

УДК 81'1

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.3.5

В.С. Позвонкова

Получена: 31.08.2021

Принята: 25.09.2021

Опубликована: 10.11.2021

33-й Центральный научно-исследовательский испытательный институт Министерства обороны Российской Федерации, Вольск-18, Российская Федерация

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННО-ХИМИЧЕСКИХ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ

Рассматривается военно-химическая терминология (ВХТ). Автором определены тематические группы анализируемой терминологии, по которым распределен весь военно-химический терминологический массив: тематическая группа «Основополагающие термины» включает общенаучные понятия и номинирующие их термины – периферию ВХТ, в тематических группах целевой направленности собраны непосредственно терминологические единицы военно-химического дела – ядро. Выявлено, что во всех тематических группах военно-химической терминологии доминируют многокомпонентные термины – терминологические словосочетания из двух, трех, четырех, пяти знаменательных слов. Военно-химические многокомпонентные термины представлены предложными и беспредложными конструкциями. В структуре многокомпонентных терминов с предлогом используются два типа предлогов: родительного падежа «для» и дательного падежа «по». Предлог «для» используется для объединения двух терминологических единиц из разных терминологических областей, в результате чего формируется новая военно-химическая многокомпонентная терминологическая единица. Предлог «по» встречается в составе военно-химической терминологии в структуре одного терминологического словосочетания анализируемой терминологии. Беспредложные многокомпонентные термины строятся по различным моделям с употреблением имен существительных и прилагательных, в связи с чем определено, что военно-химическая терминология носит именной характер. В составе многокомпонентных терминов имена прилагательные выполняют уточняющую функцию и могут быть в разном статусе по отношению к имени существительному в многокомпонентном термине: основные и второстепенные. Последние могут перемещаться, в то время как основные всегда дислоцируются непосредственно перед определяемым именем существительным.

Ключевые слова: *военно-химическая терминология, многокомпонентный термин, структурный анализ, предложные и беспредложные многокомпонентные термины.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

V.S. Pozvonkova

Received: 31.08.2021

Accepted: 25.09.2021

Published: 10.11.2021

33rd Central Research Test Institute
of the RF Ministry of Defense, Volsk-18,
Russian Federation

STRUCTURAL FEATURES OF MILITARY CHEMICAL MULTICOMPONENT TERMS

The article addresses the structural issues of the military chemical terminology. The author defines the thematic groups of the analyzed terminology, according to which the entire military-chemical terminological array is distributed. The thematic group "Fundamental terms" includes general scientific concepts and the terms nominating them – the periphery of the military chemical terminology. The core is formed by the terminological units of the military-chemical terminology in the thematic groups of the target orientation. It is revealed that in all thematic groups of military-chemical terminology, multicomponent terms – terminological phrases of two, three, four, five words dominate. Military-chemical multicomponent terms are represented by prepositional and non-prepositional constructions. There are two types of prepositions in the structure of multicomponent terms: the genitive case "for" and the dative case "by". The preposition "for" is used to combine two terminological units from different terminological areas, resulting in a new military-chemical multicomponent terminological unit. The preposition "by" is used as a part of military-chemical terminology in the structure of one terminological phrase of the analyzed terminology. Without a preposition, multicomponent terms are constructed according to various models with the use of nouns and adjectives, hence military chemical terminology is nominal in nature. In the composition of multicomponent terms, adjectives perform a clarifying function and can have different status in relation to the noun in a multicomponent term: primary and secondary. The latter can be moved, while the primary ones are always located before the noun being defined.

Keywords: *military-chemical terminology, multicomponent term, structural analysis, prepositional and non-prepositional multicomponent terms.*

Введение

Сложившаяся ситуация в мире с пандемией коронавируса заставила обратить внимание на деятельность войск радиационной, химической и биологической (РХБ) защиты Министерства обороны Российской Федерации, непосредственно участвующих в борьбе с «невидимым врагом». Разработка усовершенствованных средств защиты, исследование рецептов для специальной обработки, практическое применение военнослужащими навыков и умений на практике не обходятся без обращения к терминологическому аппарату войск РХБ защиты – военно-химической терминологии (ВХТ), которая в настоящее время стремительно расширяет свои границы.

Для быстро развивающихся областей знаний типично появление в терминологическом пласте многокомпонентных терминов (МКТ) [1, 2], состоящих из двух и более лексических единиц. Однословные термины не всегда способны номинировать сложные процессы, описания, характеристики и свойства [3], в то время как МКТ более емко и полно называют соответствующее понятие. Вследствие чего последние постепенно вытесняют однолек-

семные термины. Тенденция сокращения количества однословных терминов наблюдается и в военно-химической терминологии. В связи с вышеуказанным представляется актуальным провести структурный анализ функционирующих МКТ военно-химической направленности на современном этапе. Под последним мы понимаем термин, в составе которого присутствуют две и более лексемы, между которыми присутствуют семантические и синтаксические связи [2, 4, 5–7]. Новизна исследования заключается в том, что терминологический пласт военно-химического дела не подвергался лингвистическому анализу. Ввиду отсутствия военно-химических терминологических справочников объектом исследования послужили многокомпонентные термины ВХТ, отобранные методом сплошной выборки из периодических изданий (журналы «Вестник войск РХБ защиты», «Зарубежное военное обозрение», «Военная мысль», «Армейский сборник», «Вестник адъютанта») и новостных интернет-порталов, освещающих деятельность войск РХБ защиты, а также содержащие сведения о вооружении и военной технике (ВВТ), стоящей на снабжении войск (официальный сайт Министерства обороны Российской Федерации: <https://www.mil.ru>, электронный журнал «Военное обозрение»: <https://topwar.ru>, портал информационного агентства «Оружие России»: <https://www.arms-expo.ru>).

Военно-химические многокомпонентные термины

Рассмотрение любого специального языка начинается с определения границ его функционирования и таксономии – разделения исследуемой терминологии на тематические группы, отрасли, блоки [8; 9; 10]. В соответствии с характером номинируемого мы классифицировали анализируемую лексику по следующим тематическим группам (ТГ): основополагающие термины; наименования средств контроля и радиационной, химической и биологической (РХБ) разведки; наименования средств индивидуальной и коллективной защиты; наименования средств специальной обработки; наименования средств огнеметно-зажигательного вооружения и средств аэрозольной маскировки. ТГ «Основополагающие термины» включает в себя общенаучные термины, которые употребляются в различных научно-технических областях. Последующие ТГ были определены в соответствии с отраслями деятельности войск радиационной, химической и биологической защиты. Терминология любой научно-технической отрасли имеет ядро и периферию. Для ядра характерна высокая концентрация терминологических словосочетаний [1, 11]. Периферия чаще представлена одноклассными терминами, номинирующими общенаучные и отраслевые понятия. Периферийным массивом ВХТ являются терминологические единицы, относящиеся к ТГ «Основополагающие термины», терминологическим ядром – термины тематических групп целевой направленности.

В военно-химической терминологии доминируют МКТ, структура которых чаще представлена субстантивными терминологическими словосочетаниями различной степени лексической наполненности: двухкомпонентные А+N, N+N: *дозиметрический контроль, дистанционный газосигнализатор, индикаторная бумага, дымовая граната, дымовая завеса, аэрозольная маскировка, средство защиты*; трехкомпонентные А+А+N, А+N+N: *неспецифическая биологическая разведка, дымовая минометная мина, аэрозольная пусковая установка, биологическая очистка воды, индивидуальный дегазационный пакет*; четырехкомпонентные А+А+А+N, А+N+А+N, N+N+N+N: *аэрозольная шашка повышенной эффективности, комплект дегазации оружия и обмундирования, передвижная автономная парожидкостная установка*. Пяти- и более компонентные терминологические словосочетания фиксируются, но реже. МКТ образуются различными лексическими и синтаксическими способами по определенным установкам [12]: с использованием самостоятельных (имен прилагательных и существительных) и служебных частей речи (предлогов) в конструкции, по порядку следования лексических единиц в структуре и пр. В связи с этим заслуживают внимания предложные: *гранатомет для постановки дымовых завес, тепловая машина для специальной обработки военной техники*, – и беспредложные терминологические словосочетания: *автоматический газосигнализатор, индикаторная бумага, легкий пехотный огнемет; универсальная тепловая машина; разведывательная химическая машина*.

Предложные военно-химические многокомпонентные термины

Предложные терминологические словосочетания строятся по различным моделям. Посредством предлогов формируются следующие связи между компонентами МКТ:

1. Межтерминологическая, при которой понятия, а вслед за ними и термины, из разных научно-технических областей объединяются в новой терминоединице. Соединение терминологических частей МКТ достигается использованием предлога родительного падежа «для» в конструкции: *автомобильный комплект для специальной обработки техники, робототехническое средство для ведения радиационной и химической разведки, тепловая машина для специальной обработки военной техники*. Предлог «для» в структуре МКТ объединяет две части, каждая из которых – автономное терминологическое словосочетание: препозиционное является основным, постпозиционное – вспомогательным. Препозиционное понятие выражено одно-, двух-, трехкомпонентным термином. Разрастание до терминоединиц, превышающих данный показатель, не фиксируется. Терминологическое словосочетание, следующее за связующим предлогом, содержит в структуре не менее

двух знаменательных слов. Лексические единицы постпозиционного термина находятся в родительном падеже. При опущении предлога «для» образуется дополнительная синтаксическая зависимость внутри МКТ с одновременной потерей автономности составляющих, ср.: исходное МКТ: (*автомобильный комплект*) *для (специальной обработки техники)* – четко прослеживается расчленение МКТ на два обособленных терминологических словосочетания; то же анализируемое МКТ без предлога: *автомобильный комплект специальной обработки техники* – здесь мы можем выделить сразу несколько внутренних зависимостей: *средство (чего?) защиты, защиты (чего?) объектов, объектов (каких?) подвижных*. При опущении предлога в изначально предложных МКТ происходит формирование цепочки зависимостей с подчинением каждого последующего компонента.

2. Связь обособления. Использование предлога происходит для акцентирования смыслового содержания лексемы, стоящей в препозиции. Обособление реализуется наличием предлога «по» в структуре сложных терминологических словосочетаний. В числе МКТ военно-химической терминологии зафиксирована одна терминологическая единица с предлогом «по» в конструкции: *меры по снижению заметности*.

Беспредложные военно-химические многокомпонентные термины

Распространенность беспредложных МКТ в ВХТ на порядок выше. Наиболее репрезентативными беспредложными МКТ являются двух- и трехкомпонентные терминологические субстантивные словосочетания с подчинительной связью согласования, где ядерное слово – имя существительное, зависимое – имя прилагательное (одна или две единицы в конструкции): А+N: *санитарная обработка, дымообразующее вещество, аэрозольная маскировка, дозиметрический прибор, специальная обработка; высокочувствительный датчик*; А+А+N: *индивидуальный дегазационный комплект, мобильная дегазационная система, одноразовый защитный костюм*. Основной характерной чертой беспредложных МКТ, построенных по моделям А+N, А+А+N, является то, что ядерное слово выражено именем существительным, чаще занимающим место постпозиции; зависимые компоненты (имена прилагательные) находятся в препозиции. В трехкомпонентных терминологических словосочетаниях А+А+N: *модернизированная дымовая шапка, малогабаритный реактивный огнемет, универсальный аэрозольный генератор, мобильная дегазационная система*, – допускается изменение локации первого зависимого элемента конструкции (имени прилагательного), вследствие чего структура трехэлементного терминологического словосочетания меняется с А+А+N на А+N+А: *дымовая шапка модернизированная, реактивный огнемет малогабаритный, аэрозольный генератор универсальный, дегазацион-*

ная система **мобильная**. Имя существительное в МКТ конструкций типа A+N, A+A+N, A+N+A позиционно независимо и всегда остается в статусе ядерного слова. Зависимые компоненты терминологических словосочетаний, выраженные именами прилагательными, служат для обозначения родовидовых отличий, помогающих конкретизировать главное слово, уточнить его принадлежность, статус [6, 12–14]. Как было отмечено ранее, изменение положения одного из зависимых имен прилагательных в трехкомпонентных словосочетаниях объясняется его меньшей значимостью по отношению к главному слову, его второстепенностью. Компоненты такого рода находятся либо в постпозиции, либо – в препозиции, но никогда не располагаются непосредственно перед определяемым именем существительным [15].

Структурно беспредложные трехкомпонентные терминологические словосочетания могут быть представлены не только вышеописанными конструкциями A+A+N, A+N+A, но и: N+A+N: *средство аэрозольной маскировки, прибор химической разведки, средство биологической разведки; обезвреживание токсичных соединений; N+N+N: средство управления дымопуском; A+N+N: автоматический сигнализатор примесей, индивидуальный измеритель дозы, биологическая очистка воды, боевая машина огнеметчиков.*

Структурные модели первого типа N+A+N представлены таким образом, что основной (ядерный) компонент всегда находится в препозиции. МКТ подобной конструкции мы представляем схематично как N→(A+N), где ядерный компонент является именем существительным в именительном падеже и располагается в препозиции, а зависимый (имя существительное) – в родительном падеже в постпозиции: *средство→(аэрозольной маскировки), прибор→(химической разведки), средство→(биологической разведки); обезвреживание→(токсичных соединений)*. Внутри целого МКТ зависимое имя существительное создает собственное терминологическое словосочетание атрибутивного типа. Феноменально, что в терминологических словосочетаниях, где присутствует четкое позиционное разграничение N+A+N, ядерное слово (имя существительное) в обособленном виде не является терминоединицей исследуемой области и зачастую является термином периферии (*прибор, обезвреживание*) либо абстрактным определяемым (*средство*). В то время как сумма зависимых слов такого типа МКТ – это всегда терминологическое словосочетание ядра военно-химического подязыка: *аэрозольная маскировка, химическая разведка, биологическая разведка, токсичное соединение.*

Расположение лексем МКТ типа N+A+N строго зафиксировано. При сдвиге одной из единиц нарушатся семантико-синтаксические связи, в результате чего происходит полная потеря исходной смысловой нагрузки терминологического словосочетания, ср.: *время защитного действия → защитного действия время, время действия защитного*, где исходное МКТ – термин ВХТ, производные – семантически и синтаксически бессвязные лексемы.

Заключение

Таким образом, проведен структурный анализ функционирующих военно-химических МКТ. Полученные данные позволили сделать следующие выводы. ВХТ включает в себя пять тематических групп, одна из которых основополагающая – периферия ВХТ, остальные определены в соответствии с направлениями деятельности войск радиационной, химической и биологической защиты – ядро рассматриваемой терминологии. В массиве всех ТГ анализируемой терминологии функционируют преимущественно многокомпонентные терминологические словосочетания, состоящие из двух, трех, четырех лексических единиц. Среди них фиксируются как предложные, так и беспредложные конструкции МКТ. При построении предложных МКТ используются два типа предлогов: родительного падежа «для» и дательного – «по». Первый тип представляет больший интерес, поскольку располагается там, где происходит формирование новой терминологической единицы на основе двух ранее автономных независимых терминов. Беспредложные МКТ доминируют и составляют 95 % от общего количества военно-химических терминов. ВХТ носит именной характер: 90 % МКТ – субстантивные терминологические словосочетания, построенные с привлечением имен существительных и прилагательных. Последние могут иметь разный статус: главный и второстепенный. В МКТ имена прилагательные второго типа могут перемещаться в препозицию или постпозицию.

Список литературы

1. Манерко Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия. – Рязань: Изд-во Рязан. гос. пед. ун-та им. С.А. Есенина, 2000.
2. Комиссарова О.В., Липина Я.Е. Особенности перевода многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения (на материале английского и русского языков) // Молодой ученый. – 2018. – №18. – С. 467–470.
3. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подязыка биотехнологий) // Вестник Перм. ун-та. – 2011. – №2(14). – С. 58–62.
4. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1985.
5. Егоршина Н.В. Несколько словные термины в военном подязыке (ономазиологический аспект): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995.
6. Терещенко В.В. Лексико-грамматические особенности образования многокомпонентных военных и военно-технических терминов в арабском языке: в сопоставлении с русским языком: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001.
7. Позвонкова В.С. К вопросу о переводе английских многокомпонентных терминов // Язык–Коммуникация–Образование: методология исследования и практика преподавания: сб. науч. тр. II Всерос. науч.-практ. конф. – Саратов, 2020. – С. 102–108.

8. Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности терминологии женской косметики (на примере русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2010.

9. Пегов С.В. Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2017.

10. Орлова Н.М. Тематический словарь библейской лексики: принципы составления // Психолингвистика и лексикография: сб. науч. тр. – Воронеж, 2017. – С. 165–170.

11. Польщикова О.Н., Польщикова А.К., Деев А.В. Системность терминологии отрасли электросвязи // Научные ведомости Белгород. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. – 2017. – №28(277). – С. 24–28.

12. Захаров К.В., Сокол Н.Н. Особенности образования многокомпонентных терминов в военном дискурсе английского языка // Современные технологии в науке и образовании: сб. тр. II Междунар. науч.-техн. форума: в 10 т. – Рязань, 2019. – С. 141–146.

13. Сунь Шуай. Сопоставительный анализ военной терминологии в русском и в английском языках // Балтийский гуманитарный журнал. – 2018. – Т.7. – №1(22). – С. 160–163.

14. Подолина О. Именные терминологические словосочетания в системе экономической терминологии // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2018. – №4(31). – С. 32–41.

15. Позвонкова В.С. Структурно-семантический анализ военно-химических многокомпонентных терминов // Вестник Челябин. гос. ун-та. – 2021. – №4. – С. 100–106.

References

1. Manerko L.A. Iazyk sovremennoi tekhniki: iadro i periferiia [The language of modern technology: The core and the periphery]. Ryazan, S. Yesenin Ryazan State University, 2000.

2. Komissarova O.V., Lipina Ia.E. Osobennosti perevoda mnogokomponentnykh terminov v sfere avtomobilstroeniia (na materiale angliiskogo i russkogo iazykov) [Features of multicomponent terms translation in the field of automotive industry (based on English and Russian material)]. *Molodoi uchenyi*, 2018, no. 18, pp. 467–470.

3. Kudinova T.A. K voprosu o prirode mnogokomponentnogo termina (na primere angliiskogo pod"iazyka biotekhnologii) [On nature of the multicomponent term (on English sublanguage of biotechnologies)]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiya*, 2011, no. 2 (14), pp. 58–62.

4. Shevchuk V.N. Voenno-terminologicheskaiia sistema v statike i dinamike [Military terminology system in statics and dynamics]. Abstract of Doctor's degree dissertation. Moscow, 1985.

5. Egorshina N.V. Neskol'koslovnyye terminy v voennom pod"iazyke (onomasiologicheskii aspekt) [Multi-word terms in the military sublanguage (onomasiological aspect)]. Abstract of Ph.D. thesis. Moscow, 1995.

6. Tereshchenko V.V. Leksiko-grammaticheskie osobennosti obrazovaniia mnogokomponentnykh voennykh i voenno-tekhnicheskikh terminov v arabskom iazyke: v sopostavlenii s russkim iazykom [Lexical and grammatical features of multicomponent

military and military-technical terms formation in the Arabic language: in comparison with the Russian language]. Abstract of Ph.D. thesis. Moscow, 2001.

7. Pozvonkova V.S. K voprosu o perevode angliiskikh mnogokomponentnykh terminov [On the problem of translating English multicomponent terms]. *Iazyk–Kommunikatsiia–Obrazovanie: metodologiia issledovaniia i praktika* prepodavaniia. Proc. 2nd All-Russian Acad. Conf. Saratov, 2020, pp. 102–108.

8. Taranova E.N. Strukturno-semanticheskie osobennosti terminologii zhenskoi kosmetiki (na primere russkogo i nemetskogo iazykov) [Structural and semantic features of women cosmetic terminology (based on Russian and German)]. Abstract of Ph.D. thesis. Belgorod, 2010.

9. Pegov S.V. Terminologicheskaiia sistema atomnoi energetiki (na materiale angliiskogo iazyka) [Terminological system of nuclear energy (based on English materials of the English language)]. Abstract of Ph. D. thesis. Tver, 2017.

10. Orlova N.M. Tematicheskii slovar' bibleiskoi leksiki: printsipy sostavleniia [Thematic dictionary of Biblical vocabulary: Principles of compilation]. *Psikholingvistika i leksikografiia*, Voronezh, 2017, pp. 165–170.

11. Pol'shchikova O.N., Pol'shchikova A.K., Deev A.V. Sistemnost' terminologii otrasli elektrosviazi [Systemicity of the telecommunication industry terminology]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriia. Gumanitarnye nauki*, 2017, no. 28 (277), pp. 24–28.

12. Zakharov K.V., Sokol N.N. Osobennosti obrazovaniia mnogokomponentnykh terminov v voennom diskurse angliiskogo iazyka [Formation features of multicomponent terms in the military discourse of the English language]. *Sovremennye tekhnologii v nauke i obrazovanii*. Proc. 2nd Int. Sci. Tech. Forum. Ryazan, 2019, pp. 141–146.

13. Sun Shuai. Sopostavitel'nyi analiz voennoi terminologii v russkom i v angliiskom iazykakh [Comparative analysis of military terminology in Russian and in English languages]. *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal*, 2018, vol. 7, no. 1 (22), pp. 160–163.

14. Podolina O.V. Imennye terminologicheskie slovosochetaniia v sisteme ekonomicheskoi terminologii [Nominative terminological word combinations in the system of economical terminology]. *Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i zhurnalistiki*, 2018, no. 4 (31), pp. 32–41.

15. Pozvonkova V.S. Strukturno-semanticheskii analiz voenno-khimicheskikh mnogokomponentnykh terminov [Structural and semantic analysis of military-chemical multicomponential terms]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021, no. 4, pp. 100–106.

Сведения об авторе

ПОЗВОНКОВА Валентина Сергеевна

e-mail: pozvonkova90@inbox.ru

About the author

Valentina S. POZVONKOVA

e-mail: pozvonkova90@inbox.ru

Младший научный сотрудник, 33-й Центральный научно-исследовательский испытательный институт Министерства обороны России (Вольск-18, Российская Федерация)

Junior Researcher, 33rd Central Research Test Institute of the RF Ministry of Defense (Volsk-18, Russian Federation)